

---

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА  
БИБЛИОТЕЧНАЯ АССАМБЛЕЯ ЕВРАЗИИ

---

---

# РУМЯНЦЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ — 2020

---

Материалы  
Международной научно-практической конференции  
(21–24 апреля 2020)  
Часть 2

Москва  
Пашков дом  
2020

УДК 0(045)(100)  
ББК 7я431  
Р86

Редколлегия:

*Дуда В. В.*, генеральный директор РГБ (председатель)

*Белянкин Ю. С.*, зав. сектором изучения особо ценных фондов Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе, канд. ист. наук

*Гусева Е. Н.*, директор департамента государственных и приоритетных проектов, канд. пед. наук

*Дворкина М. Я.*, гл. науч. сотр. Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе, д-р пед. наук

*Иванова Е. А.*, ученый секретарь, канд. ист. наук

*Козлова Е. И.*, вед. науч. сотр. Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе, канд. пед. наук

*Кудрина Е. Л.*, руководитель корпоративного университета «ЛЕНИНКА», д-р пед. наук

*Рамазанова Д. Н.*, зав. научно-исследовательским отделом редких книг (Музеум книги), канд. ист. наук

*Родионова Л. В.*, зав. отделом изоизданий, канд. ист. наук

*Самарин А. Ю.*, зам. ген. директора по научно-издательской деятельности, д-р ист. наук

*Семенюк А. А.*, зав. отделом нотных изданий и звукозаписей, канд. пед. наук

*Сукиасян Э. Р.*, гл. редактор ББК, зав. сектором главной редакции ББК Научно-исследовательского центра развития ББК, канд. пед. наук

*Тикунова И. П.*, нач. управления научной и методической деятельности — зав. Центром по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе, канд. филос. наук

*Федоров В. В.*, президент РГБ, канд. экон. наук

Составитель *Иванова Е. А.*

УДК 091.31:[271.2-247]  
ББК 63.223.3

*А. Д. Паскаль*

**О взаимосвязях двух славяно-молдавских списков  
Евангелия-тетр группы рукописей Parisinus Graecus 74**

Статья посвящена взаимосвязям двух славяно-молдавских списков Евангелия-тетр (Елизаветградское Евангелие и Сучевица 24) из группы лицевых рукописей, восходящих в своей иконографии к парижскому греческому кодексу Parisinus Graecus 74. В результате палеографического и текстологического анализа установлено, что текст, содержащийся в рукописи Сучевица 24, скопирован непосредственно с текста Елизаветградского Евангелия. Полученные данные также позволяют при этом дополнительно уточнить датировку Елизаветградского Евангелия — определить верхнюю дату написания его не позже 1607 г., когда и была переписана рукопись Сучевица 24.

**Ключевые слова:** Молдавское княжество, рукописная книга, Сучевица 24, протограф, Елизаветградское Евангелие.

*A. D. Pascal*

**On the interrelation of two Slavic-Moldavian copies  
of the gospel-tetras of the group  
of manuscripts Parisinus Graecus 74**

The article is devoted to the interrelation of the two Slavonic-Moldavian copies of the gospel-tetras (Elizavetgrad gospel and Sučevica 24) from a group of illuminated manuscripts that go back in their iconography to the Parisian Greek Codex Parisinus Graecus 74. As a result of paleographic and textual analysis, it was found that the text contained in the manuscript of Sučevica 24 was copied directly from the text of the Elizavetgrad gospel. The obtained data also allows us to further clarify the dating of the Elizavetgrad gospel and to determine the upper date of its writing no later than 1607, when the manuscript of Sučevica 24 was rewritten.

**Keywords:** Moldavian Principality, handwritten book, Sučevica 24, protograph, Elizavetgrad gospel.

---

К настоящему времени в искусствоведении в результате изучения иконографии миниатюр нескольких рукописных книг различ-

ного происхождения и времени (греческой, болгарской, грузинских и молдавских) сложилось представление об этих рукописях, как о «группе лицевых рукописей Parisinus Graecus 74» [1]. Это три пергаменные грузинские иллюминированные рукописи, восходящие в своей иконографии к миниатюрам греческого кодекса XI в. Parisinus Graecus 74 [2]: Гелатское Евангелие-тетр третьей четверти XIII в. [3], Джуручское Евангелие-тетр второй половины XII в. [4] и Моквское Евангелие-тетр около 1300 г. [5]; болгарское пергаменное Евангелие-тетр царя Ивана Александра (Лондонское Евангелие) 1355–1356 гг. [6]; четыре лицевые славянские рукописи молдавского происхождения: пергаменное Елизаветградское Евангелие-тетр XVI в. [7], бумажное Евангелие-тетр (1568–1577 гг.) (Сучевица 23) [8], пергаменное Евангелие-тетр 1617 г. (Сучевица 24) [9], бумажное Евангелие-тетр (Львовское), выполненное 14 сентября 1614 г. и украшенное миниатюрами в 1616/17 г. по заказу известного сучавского митрополита Анастасия Кримки [10].

Молдавский искусствовед Эмиль Драгнев, изучавший иконографию Елизаветградского Евангелия-тетр, высказал предположение, что возможным образцом для иконографических сюжетов этой рукописи послужила рукопись Сучевица 24 или какая-то копия с нее [11, с. 187–188].

Проведенное нами изучение основного текста, содержащегося в рукописи Сучевица 24<sup>1</sup>, показало, что он скопирован непосредственно с основного текста Елизаветградского Евангелия-тетр. Переписчик рукописи Сучевица 24 не только старался в точности воспроизвести текст из копируемого им Елизаветградского Евангелия-тетр по принципу «страница в страницу», но и попытался передать его «строка в строку». В тех же случаях, когда это ему не удавалось, он старался путем сжатия межбуквенных пространств все же соблюсти это правило копирования и обычно через 1–2 листа снова повторял точную копию размещения идентичного текста, как в оригинале — Елизаветградском Евангелии-тетр.

Свидетельством того, что при переписке образцом для основного текста Сучевица 24 явилось Елизаветградское Евангелие-тетр, являются также, во-первых, многочисленные случаи внесения переписчиком в текст Сучевица 24 имеющихся в Елизаветградском Евангелии-тетр пропусков строк, исправлений на полях и между строк, зачеркнутых ошибочно написанных слов, например: л. 10 (9)<sup>2</sup>, 11 об. (10 об.), 12 (11), 15 (14), 24 об. (23 об.), 35 об. (34 об.),

36 об. (35 об.), 42 об. (41 об.), 43 об. (42 об.), 44 об. (43 об.), 45 (44), 45 об. (44 об.), 54 (53), 55 (54), 55 об. (54 об.), 57 (56), 62 об. (62 об.), 63 об. (63 об.), 70 (70), 75 (75), 78 (78), 78 об. (78 об.), 93 (93), 93 об. (93 об.), 94 об. (94 об.), 97 (97), 100 об. (100 об.), 101 (101), 105 об. (105 об.), 106 (106), 107 об. (107 об.), 108 (108), 111 (111), 112 (112), 112 об. (112 об.), 114 об. (114 об.), 116 об. (116 об.), 118 (118), 120 об. (120 об.), 122 (122), 125 об. (125 об.), 127 (127), 127 об. (127 об.), 129 об. (131 об.), 135 об. (137 об.), 141 об. (143 об.), 145 об. (147 об.), 149 об. (151 об.), 150 (152), 151 (153), 151 об. (153 об.), 156 (158), 163 (165), 164 (166), 166 об. (168 об.), 170 об. (172 об.), 179 (181), 181 (183), 181 об. (183 об.), 187 (189), 187 об. (189 об.), 194 (196), 194 об. (196 об.), 199 об. (201 об.), 200 (202), 203 (205), 203 об. (205 об.), 204 об. (206 об.), 207 (209), 207 об. (209 об.), 208 (210), 208 об. (210 об.), 211 (213), 218 (220), 218 об. (220 об.), 225 (227), 228 (230 об.), 231), 241 об. (244 об.), 234 об. (237 об.), 242 (245), 243 (246), 243 об. (246 об.), 244 об. (247 об.), 247 (250), 248 (251), 248 об. (251 об.), 249 (252), 251 (254), 251 об. (254 об.), 252 (255), 253 об. (256 об.), 257 об. (260 об.)<sup>3</sup>, 259 об. (262 об.), 261 (264), 262 об. (265 об.), 263 (266), 263 об. (266 об.), 269 (272), 282 (285), 291 (294), 293 об. (296 об.), 294 об. (297 об.), 309 об. (312); во-вторых, исправления ошибочных написаний (перескока строк, пропущенных слов, лишних слов) в тексте Сучевица 24, которые затем были исправлены писцом по оригиналу — Елизаветградскому Евангелию-тетр, например: л. 24 (23), 29 об. (28 об.), 82 (82), 82 об. (82 об.), 102 (102), 124 об. (124 об.), 129 об. (131 об.), 131 об. (133 об.), 155 (157), 156 (158), 175 об. (177 об.), 248 об. (251 об.), 250 (253 об.), 254 об. (257 об.), 264 об. (267 об.), 279 (282), 295 об. (292 об.), 307 (309 об.), 311 (314).

Однако сам процесс переписки рукописи Сучевица 24 при этом не был простым механическим копированием основного текста Елизаветградского Евангелия-тетр. Об этом говорят, во-первых, случаи правки различных слов переписчиком, например: 71 об. — и съб~~ы~~раши (71 об. — и съб~~ы~~раш); 76 об. — не въз~~мо~~госте (л. 76 об. — не въ(з)може); 77 об. — рече (77 об. — гла); 95 об. — нападаатне(м) (95 об. — нападаах~~ж~~емь); 109 об. — въложи (109 об. — въд~~ѣ~~); 149 — Ѡкрытс~~а~~ (151 — Ѡкрыетс~~а~~); 155 об. — повр~~ѣ~~(ди) (157 об. — повр~~ѣ~~ждь); 185 — попирах~~ж~~ (187 — попирах~~ж~~с~~а~~); 185 об. — бжи(ми) (187 об. — б~~ж~~ин); 233 об. — не възласи теб~~ѣ~~ (236 об. — не възласить теб~~ѣ~~); 237 — да спсе(т) (имъ) миръ (240 — да спс~~е~~ть миръ); 242 об. — да не гвр(ѣ) теб~~ѣ~~ (что) вждеть (245 об. — да не гвр~~е~~ теб~~ѣ~~ (что) вждеть);

245 — вѣрвали (оубо) висте и мѣк (248 — вѣрвали висте и мѣк); 247 — сего (бо) ѿць знамена бѣ (250 — сего ѿць знамена бѣ); 255 — не разоумѣша (оубо) како ѿца има(м) глааше (258 — не разоумѣша како ѿца има(м) глааше бѣ); 269 об. — толѣка же знаменѣа (272 об. — толѣка же знаменѣа); 283 — по Ісѣк (же) идѣаше (286 — по Ісѣк идѣаше); 290 — и въ врьтѣградѣ гроб новъ (293 — и въ (врь)тоградѣ гробъ новъ); 291 — паки къ севѣк оученика дивѣцасѣ (294 — паки къ севѣк оученика дивѣцасѣ); во-вторых, исправления переписчиком замеченных им ошибок в тексте Елизаветградского Евангелия-тетр, например: л. 49 (48), 51 (50), 52 об. (51 об.), 60 (60), 65 (65), 74 (74), 78 (78), 91 (91), 96 (96), 96 об. (96 об.), 100 (100), 115 об. (115 об.), 122 об. (122 об.), 152 (154), 247 об. (250 об.), 248 (251), 273 об. (276 об.).

Тем не менее в заключительной лекционной части переписчик пропустил в Месяцеслове указание на 18 октября о памяти апостола и евангелиста Луки — л. 304 об. (307 об.), название на 6 августа праздника Преображения — л. 310 (312 об.), и не указал на полях даты месяцев каждой памяти, имеющиеся в Елизаветградском Евангелии-тетр.

Отметим, что в Месяцеслове присутствуют памяти только следующих славянских святых: Саввы Сербского на 14 января — л. 307 (310), Симеона Сербского Нового мироточца на 13 февраля — л. 308 (311)<sup>4</sup>.

## Примечания

<sup>1</sup> Сверка производилась по факсимильному изданию [9], при этом обнаружилось, что в самом современном описании собрания рукописей монастыря Драгомирна не отмечена утрата в рукописи Сучевица 24 одного листа с текстом и двумя миниатюрами между л. 57 и л. 58, который соответствует по содержанию листу 57 в Елизаветградском Евангелии-тетр и двух листов с текстом и двумя миниатюрами между л. 127 и л. 128, которые соответствуют по содержанию листам 128, 129 в Елизаветградском Евангелии-тетр [11, с. 142 (указано: «manuscris complet» — рукопись полная), 144, 145]. Э. Драгнев также не заметил эти утраты, описывая миниатюры [11, с. 81 (указано: “Sucevița 24 — tema nu este reprezentată” — тема не представлена); с. 106, 107 (указано: “Sucevița 24 — omisă” — опущена)]. Вероятно, эти утраченные листы когда-нибудь и будут обнаружены в каком-нибудь частном собрании или в какой-нибудь библиотеке, как образцы пергаменной лицевой рукописи, вырванные неизвестным любителем старины или антикваром.

<sup>2</sup> Здесь и далее в начале указывается страница из рукописи Сучевица 24, а в скобках — соответствующая страница из Елизаветградского Евангелия-тетр.

<sup>3</sup> Переписчик ошибочно переставил слова в переписываемом тексте, но не стал их зачеркивать или выносить на поле как глоссу, а пронумеровал

правильный порядок слов в тексте Сучевица 24 киноварью кириллическими цифрами над нужными словами. Отметим, что подобный прием редакторской правки достаточно редко встречается в славяно-молдавских рукописях. Можем указать лишь на единственный известный нам случай применения аналогичных помет киноварью на л. 83 в рукописном Евангелии от Луки толковом Феофилакта Болгарского третьей четверти XVI в. (ОР РГБ. Ф. 209. № 30). Возможно, это свидетельствует о том, что указанная рукопись и Сучевица 24 были созданы в одном и том же монастыре.

<sup>4</sup> Анализ изменений состава месяцесловов и дополнительных служебных указаний в XV–XVII вв. в Евангелиях-тетр молдавского происхождения требует отдельного специального исследования.

### **Библиографический список**

1. Паскаль А. Д. Загадки Елизаветградского евангелия // Язык, книга и традиционная культура позднего Русского средневековья в науке, музейной и библиотечной работе: Труды IV Междунар. науч. конф. (Мир старообрядчества. Вып. 10) : сб. науч. ст. Москва, 2019. С. 285–286.

2. Греческое Евангелие XI века // Bibliothèque nationale de France. Fond. grec. № 74 : [web-site]. Electronic data. Paris. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722121j/f3.item.zoom>

3. Гелатское Евангелие-тетр третьей четверти XIII в. // Грузинский национальный центр рукописей. Cod. Q 908.

4. Джуручское Евангелие-тетр второй полотно XII в. // Грузинский национальный центр рукописей. Cod. H 1667.

5. Моквское Евангелие-тетр около 1300 г. // Грузинский национальный центр рукописей. Cod. Q 902.

6. Евангелие-тетр царя Ивана Александра (Лондонское Евангелие) 1355–1356 гг. // The British Library. Add. MS. 39627 : [web-site]. Electronic data. London. URL: [http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add\\_MS\\_39627](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_39627)

7. Евангелие-тетр (Елизаветградское) XVI в. // ОР РГБ. Ф. 178. № 9005.

8. Евангелие-тетр (1568–1577 гг.) (Сучевица 23) // Mănăstirea Sucevița. Inv. 23/1863.

9. Евангелие-тетр 1617 г. (Сучевица 24) // Mănăstirea Sucevița. Inv. 24/1863.

10. Евангелие-тетр (Львовское) 14 сентября 1614 г., 1616/17 г. // Biblioteka Narodowa w Warszawie. Akc. 10778.

11. Dragnev E. O capodopera a miniaturii din Moldova medievală. Tetraevanghelul de la Elizavetgrad și manuscrisele grupului Parisinus graecus 74. Chișinău, 2004.

12. Mitric O. Catalogul manuscriselor slavo-române din Biblioteca Mănăstirii Sucevița. Iași, 2018.